

False friends: Polish

Wyrazy podchwytliwe: język polski

W języku angielskim i polskim występują słowa, których pisownia, a niekiedy także wymowa, jest bardzo podobna, a mimo to różnią się znaczeniem lub oznaczają zupełnie co innego. W języku angielskim takie noszą nazwę false friends (fałszywi przyjaciele). Oto kilka przykładów.

Poniższa tabela zawiera przegląd najczęściej spotykanych wyrazów polskich, ich zmyłkowych odpowiedników w języku angielskim, wyjaśnienie znaczenia w języku polskim oraz słowo w języku angielskim, którego tak naprawdę chcieliśmy użyć.

Słowo polskie... mylone z podobnym słowem angielskim... które oznacza... a słowo angielskie, którego potrzebujemy to...

adapter	adaptor	rozgałęźnik, przejściówka	record player
agenda	agenda	porządek dzienny	section, division
akord	accord	zgoda, inicjatywa	chord (muzyka), piecework (praca)
aktualnie	actually	faktycznie, tak naprawdę	at the moment
aktualny	actual	rzeczywisty, faktyczny	current
antyki	antics	wygłupy	antiques
aplikacja	application	wniosek, podanie	legal training
audycja	audition	przesłuchanie (obsady do przedstawienia)	programme
baton	baton	pałeczka (dyrygenta), pałka (policjanta)	bar
but	boot	but z cholewką	shoe
centrala	central	centralny, kluczowy	company headquarters
cenzus	census	spis ludności	qualifications
cywil	civil	uprzejmy, grzeczny	civilian
data	data	dane	date
dres	dress	sukienka	tracksuit
dywan	divan	sofa	carpet
dywersja	diversion	objazd, rozrywka	sabotage
egzemplarz	example	przykład, wzór	copy, specimen
ekonomia	economy	gospodarka, gospodarność	economics
ekspertyza	expertise	kompetencje, biegłość	expert opinion
ewentualnie	eventually	w końcu, ostatecznie	perhaps, possibly
ewentualny	eventual	końcowy, ostateczny	possible
fabryka	fabric	tkanina, materiał	factory, plant
fart	fart	pierdnięcie, pierdnąć	stroke of luck

Polskie słowo

Zwykle nie oznacza

Może też znaczyć

gabinet	cabinet	study, office; surgery
kadencja	cadence	term of office
kalendarz(yk)	calendar	diary
klient	client	customer
kolega	colleague	friend
komunikacja	communication	public transport
dekada	decade	ten days
delegacja	delegation	business trip
dyplom	diploma	degree
doping	doping	cheering
emisja	emission	broadcast
fatalny	fatal	abysmal
golf	golf	polo-neck sweater
hazard	hazard	gambling
historia	history	story
humor	humour	mood
mandat	mandate	fine
okazja	occasion	bargain
perspektywa	perspective	prospect
problem	problem	concern, responsibility
proces	process	trial, lawsuit
prognoza	prognosis	(weather) forecast
program	programme	TV channel
rasa	race	breed
scena	scene	stage
technika	technique	technology
trywialny	trivial	common, vulgar